

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 83.

Vydána dne 27. září 1926.

Obsah: 177. Smírčí a rozhodčí smlouva mezi republikou Československou a republikou Rakouskou.

177.

Smírčí a rozhodčí smlouva
mezi republikou Československou a republikou Rakouskou.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ,

TOMÁŠ G. MASARYK,

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ,

VŠEM,

KTERÍ TENTO LIST ČISTI NEBO ČTOUCE SLYŠETI BUDOU,
POZDRAVENÍ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ

A

REPUBLIKY RAKOUSKÉ

BYLA SJEDNÁNA TATO SMLOUVA:

(Překlad.)

Traité de Conciliation et d'Arbitrage
entre la République Tchèque et la République d'Autriche.

Smírčí a rozhodčí smlouva
mezi republikou Československou a republi-
kou Rakouskou.

Le Président de la République Tchèque et le Président Fédéral de la République d'Autriche, animés du désir de développer les relations amicales qui unissent les deux Pays,

President republiky Československé a Spolkový president republiky Rakouské prodehnuti přáním rozvíjeti přátelské styky, které pojí obě země, rozhodnutí širokou mí-

décidés à donner, dans leurs rapports réciproques, une large application aux principes dont s'inspire la Société des Nations, d'accord pour assurer l'exécution des engagements pris ou à prendre et relatifs à la solution pacifique des différends, ont résolu de conclure un Traité de conciliation et d'arbitrage et ont nommé à cet effet pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Le Président de la République
Tchécoslovaque:

M. le Dr. **Edvard Beneš**,

Ministre des Affaires Etrangères de la République
Tchécoslovaque;

Le Président Fédéral de la République
publique d'Autriche:

M. le Dr. **Rodolphe Ramek**,

Chancelier Fédéral;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes:

PARTIE I.

Article 1^{er}.

Toutes contestations entre la Tchécoslovaquie et l'Autriche, de quelque nature qu'elles soient, au sujet desquelles les Parties se contesteraient réciproquement un droit et qui n'auraient pu être réglées à l'amiable par les procédés diplomatiques ordinaires, seront soumises pour jugement soit à la Cour Permanente de Justice Internationale, soit à un Tribunal arbitral ainsi qu'il est prévu ci-après.

Les contestations pour la solution desquelles une procédure spéciale est prévue par d'autres conventions en vigueur entre les Hautes Parties Contractantes, seront réglées conformément aux dispositions de ces conventions.

Article 2.

Avant la procédure devant la Cour Permanente de Justice Internationale ou avant toute procédure arbitrale la contestation pourra être, d'un commun accord entre les Parties, soumise à fin de conciliation à une commission internationale permanente dite «Commission permanente de conciliation» constituée conformément au présent Traité.

rou využití ve svých vzájemných vztazích zásad, jichž duch šíří Společnost Národů, ve shodě zabezpečiti provádění závazků již přijatých nebo jež budou přijaty a týkají se pokojného rozhodování sporů, rozhodli se uzavřítí smírčí a rozhodčí smlouvu a jmenovali k tomu účelu svými plnomocníky, a to:

President republiky Československé:

pana dra **Edvarda Beneše**,

ministra zahraničních věcí republiky Československé;

Spolkový president republiky
Rakouské:

pana dra **Rudolfa Ramka**,

spolkového kancléře.

kterí vyměňivše si své plné moci, jež shledali v dobré a náležitě formě, dohodli se na těchto ustanoveních:

ČÁST I.

Článek 1.

Všechny spory mezi Československem a Rakouskem, ať jsou jakékoliv povahy, při nichž by Strany byly na vzájemném sporu o nějakém právním nároku a které nemohly býti přátelsky rozřešeny obyčejnou cestou diplomatickou, budou předloženy k nálezu buď Stálému dvoru mezinárodní spravedlnosti, nebo rozhodčímu soudu, jak je dále stanoveno.

Spory, pro jejichž rozřešení je předepsáno zvláštní řízení jinými úmluvami platnými mezi Vysokými smluvními stranami, budou vyřízeny podle ustanovení těchto úmluv.

Článek 2.

Než dojde k řízení před Stálým dvorem mezinárodní spravedlnosti nebo jakémukoliv řízení rozhodčímu, může spor společnou dohodou obou stran býti předložen k narovnání Stálé mezinárodní komisi, zvané „Stálou komisí smírčí“, zřízené shodně s touto smlouvou.

Article 3.

S'il s'agit d'une contestation dont l'objet, d'après la législation intérieure de l'une des Parties, relève de la compétence des tribunaux nationaux de celle-ci, y compris les tribunaux administratifs, le différend ne sera soumis à la procédure prévue par le présent Traité qu'après jugement passé en force de chose jugée rendu, dans des délais raisonnables, par l'autorité judiciaire nationale compétente.

Article 4.

La Commission permanente de conciliation prévue à l'article 2 sera composée de trois membres qui seront désignés comme il suit: le Gouvernement Tchécoslovaque et le Gouvernement Autrichien nommeront chacun un Commissaire choisi parmi leurs nationaux respectifs et désigneront, d'un commun accord, le Président de la Commission parmi les ressortissants de tierces Puissances.

Les Commissaires seront nommés pour trois ans; leur mandat est renouvelable. Ils resteront en fonctions jusqu'à leur remplacement; et, dans tous les cas, jusqu'à l'achèvement de leurs travaux au moment de l'expiration de leur mandat.

Il sera pourvu dans le plus bref délai, aux vacances qui viendraient à se produire, par suite de décès, de démission ou de quelques autres empêchements, en suivant le mode fixé pour les nominations.

Article 5.

La Commission permanente de conciliation sera constituée dans les six mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Traité.

Si la nomination du Président n'intervenait pas dans ledit délai ou, en cas de remplacement, dans les trois mois à compter de la vacance du siège, le Président de la Confédération Suisse sera, à défaut d'autre entente, prié de procéder à la désignation nécessaire.

Article 6.

La Commission permanente de conciliation sera saisie, par voie de requête adressée au Président, par les deux Parties agissant d'un commun accord ou, à défaut, par l'une ou l'autre des Parties.

Článek 3.

Jedná-li se o spor, jehož předmět podle vnitřního právního řádu jedné ze stran náleží do pravomoci domácích soudů, počítaje v to i správní úřady konající soudnictví, nebude spor podroben řízení předepsanému touto smlouvou, dokud by příslušný domácí úřad soudní ve věci nerozhodl v přiměřené lhůtě s konečnou platností.

Článek 4.

Stálá smírčí komise zmíněná v článku 2. bude se skládati ze tří členů, kteří budou určeni takto: vláda Československá a vláda Rakouská budou jmenovati každá za sebe po jednom členu ze svých příslušníků a určí společnou dohodou předsedu komise z příslušníků třetích mocností:

Členové jsou jmenováni na tři roky; jejich mandát jest obnovitelný. Zůstávají v úřadě, až jsou nahrazeni, a v každém případě, až skončí své práce zahájené již v době, kdy vypršel jejich mandát.

Místa, která by se uprázdnila úmrtím, demisí nebo z jakýchkoliv jiných důvodů, budou obsazena v nejkratší lhůtě podle pravidel předepsaných pro jmenování.

Článek 5.

Stálá smírčí komise bude zřízena do šesti měsíců po tom, co vstoupí v platnost tato smlouva.

Kdyby předseda komise nebyl jmenován ve zmíněné lhůtě nebo, v případě znovuobsazení, v době tří měsíců ode dne, kdy se místo uprázdnilo, bude president spolkové rady švýcarské, pokud by nebylo jiné dohody, požádán, aby vykonal potřebné jmenování.

Článek 6.

Stálé smírčí komise lze se dovolati žádostí, kterou podají předsedovi obě strany jednající ve společné dohodě, nebo kterou, není-li takovéto dohody, podá jedna nebo druhá strana.

La requête, après avoir exposé sommairement l'objet du litige, contiendra l'invitation à la Commission de procéder à toutes mesures propres à conduire à une conciliation.

Si la requête émane d'une seule des Parties, elle sera notifiée par celle-ci sans délai à la Partie adverse.

Article 7.

Dans un délai de quinze jours à partir de la date où le Gouvernement Tchécoslovaque ou le Gouvernement Autrichien aurait porté une contestation devant la Commission permanente de conciliation, chacune des Parties pourra, pour l'examen de cette contestation, remplacer Son Commissaire par une personne possédant une compétence spéciale dans la matière.

La Partie qui userait de ce droit en fera immédiatement la notification à l'autre Partie. Celle-ci aura, dans ce cas, la faculté d'agir de même, dans un délai de quinze jours à partir de la date où la notification Lui sera parvenue.

Article 8.

La Commission permanente de conciliation aura pour tâche d'élucider les questions en litige, de recueillir à cette fin toutes les informations utiles, par voie d'enquête ou autrement et de s'efforcer de concilier les Parties. Elle pourra, après examen de l'affaire, exposer aux Parties les termes de l'arrangement qui lui paraîtrait convenable et Leur impartir un délai pour se prononcer.

A la fin de ces travaux, la Commission dressera un procès-verbal constatant, suivant le cas, soit que les Parties se sont arrangées et s'il y a lieu, les conditions de l'arrangement, soit que les Parties n'ont pu être conciliées.

Les travaux de la Commission devront, à moins que les Parties en conviennent différemment, être terminés dans les délais de six mois à compter du jour où la Commission aura été saisie du litige.

Article 9.

A moins de stipulation spéciale contraire, la Commission permanente de conciliation réglera elle-même sa procédure qui, dans tous les cas, devra être contradictoire. En matière d'enquête, la Commission, si elle n'en décide

Žádost bude obsahovati, mimo stručný výklad o předmětu sporu, výzvu řízenou komisí, aby učinila všechna opatření, která by mohla vésti k narovnání.

Vychází-li žádost pouze od jedné strany, musí ji tato strana oznámiti bez průtahu straně druhé.

Článek 7.

Do čtrnácti dnů ode dne, kdy vláda Československá nebo vláda Rakouská vznesla spor na Stálou smírčí komisí, může každá ze stran, pro rozbor tohoto sporu, člena vyslaného ze svých příslušníků nahraditi osobou, která má zvláštní způsobilost ve věci, o kterou jde.

Strana, která by použila tohoto práva, oznámí to bez průtahu straně druhé; tato může v takovém případě učiniti totéž do čtrnácti dnů ode dne, kdy jí došlo oznámení.

Článek 8.

Úkolem Stálé smírčí komise bude, aby vyjasnila sporné otázky, sebrala za tím účelem všechny potřebné zprávy cestou šetření nebo jinou a aby usilovala o narovnání stran. Komise, prozkoumajši věc, může navrhnouti stranám úpravu, která by se jí zdála vhodnou, a může jim určití lhůtu, aby se vyjádřily.

Na konci svých prací učiní komise zápis konstatující, podle případu, buď že strany se dohodly a je-li toho třeba, podmínky dohody, nebo že strany nemohly býti narovnány.

Práce komise musí, pokud se strany nedohodnou jinak, býti skončeny do šesti měsíců ode dne, kdy spor byl na komisi vznesen.

Článek 9.

Pokud nebude zvláštních ustanovení opačného obsahu, upraví si Stálá smírčí komise sama způsob řízení, které v každém případě musí býti sporné. Při šetření bude komise, pokud jednohlasně nerozhodne jinak, se řídití

autrement à l'unanimité, se conformera aux dispositions du titre III (Commission internationale d'enquête) de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

Article 10.

La Commission permanente de conciliation se réunira, sauf accord contraire entre les Parties, au lieu désigné par son Président.

Article 11.

Les travaux de la Commission permanente de conciliation ne sont publics qu'en vertu d'une décision prise par la Commission avec l'assentiment des Parties.

Article 12.

Les Parties seront représentées auprès de la Commission permanente de conciliation par des agents ayant mission de servir d'intermédiaire entre Elles et la Commission; Elles pourront en outre se faire assister par des conseils et experts nommés par Elles à cet effet et demander l'audition de toutes personnes dont le témoignage leur paraît utile.

La Commission aura de son côté la faculté de demander des explications orales aux agents, conseils et experts des deux Parties, ainsi qu'à toutes personnes qu'elle jugerait utile de faire comparaître avec l'assentiment de leur gouvernement.

Article 13.

Sauf disposition contraire du présent Traité, les décisions de la Commission permanente de conciliation seront prises à la majorité des voix. Chaque membre disposera d'une voix; en cas de partage, la voix du Président sera décisive.

La Commission ne pourra prendre des décisions portant sur le fond du différend que si tous les membres ont été dûment convoqués et si le Président et un membre au moins sont présents.

Article 14.

Les Gouvernements Tchecoslovaque et Autrichien s'engagent à faciliter les travaux de la Commission permanente de conciliation et en particulier à lui fournir, dans la plus large mesure possible, tous documents et informa-

ustanoveními titulu III. (Mezinárodní komise vyšetřovací) haagské úmluvy z 18. října 1907 o pokojném urovnávání mezinárodních sporů.

Článek 10.

Stálá smírčí komise sejde se, nebude-li mezi stranami jiné dohody, na místě, které určí její předseda.

Článek 11.

Práce Stálé smírčí komise jsou veřejné pouze tehdy, když komise tak rozhodne v souhlasu se stranami.

Článek 12.

Strany budou míti při Stálé smírčí komisi své zástupce, kteří budou sloužiti za prostředníky mezi nimi a komisí; mimo to mohou si strany přibrati poradce a znalce jim; za tím účelem jmenované a žádati za slyšení každé osoby, jejíž svědectví se jim bude zdáti užitečným.

Komise bude se své strany míti možnost vyžádati si ústní výklady od zástupců, poradců a znalců obou stran, jakož i od každé osoby, při které by pokládala za užitečné ji předvolati se souhlasem její vlády.

Článek 13.

Pokud není v této smlouvě opačného ustanovení, rozhoduje Stálá smírčí komise většinou hlasů. Každý člen má právo na jeden hlas. V případě rovnosti hlasů hlas předsedy rozhoduje.

Komise může učiniti rozhodnutí o podstatě sporu jen tehdy, když všichni členové byli řádně svoláni a když jsou přítomni předseda a nejméně jeden člen.

Článek 14.

Vláda Československá a Rakouská se zavazují, že usnadní Stálé smírčí komisi její práce a obzvláště, že jí dodají v největší míře všechny dokumenty a potřebné zprávy, jakož i že použijí všech prostředků, které jsou jim

tions utiles, ainsi qu'à user des moyens dont ils disposent pour lui permettre de procéder sur leur territoire et selon leur législation à la citation et à l'audition de témoins ou d'experts et à des transports sur les lieux.

Article 15.

Pendant la durée des travaux de la Commission permanente de conciliation, chacun de Commissaires recevra une indemnité dont le montant sera arrêté, d'un commun accord, entre les Gouvernements Tchécoslovaque et Autrichien.

Chaque Gouvernement supportera ses propres frais et une part égale des frais communs de la Commission.

Article 16.

A défaut de conciliation devant la Commission permanente de conciliation, la contestation sera soumise, par voie de compromis, à la Cour Permanente de Justice Internationale, dans les conditions et suivant la procédure prévues par son Statut.

A défaut d'accord entre les Parties sur le compromis et après un préavis d'un mois, l'une ou l'autre d'entre Elles aura la faculté de porter directement, par voie de requête, la contestation devant la Cour Permanente de Justice Internationale.

La disposition de cet article ne porte pas atteinte à la faculté des Parties de soumettre la contestation, par voie de compromis, à un tribunal arbitral dans les conditions et suivant la procédure prévues par la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

PARTIE II.

Article 17.

Toutes questions sur lesquelles le Gouvernement Tchécoslovaque et le Gouvernement Autrichien seraient divisés sans pouvoir les résoudre à l'amiable par les procédés diplomatiques ordinaires, dont la solution ne pourrait être recherchée par un jugement, ainsi qu'il est prévu par l'article premier du présent Traité et pour lesquelles une procédure de règlement ne serait pas déjà prévue par un Traité en vigueur entre les Parties, seront

po ruce, aby jí umožnily na svém území a podle svého právního řádu předvolávat a slyšet svědky a znalce a provádět šetření na místě samém.

Článek 15.

Po dobu prací Stálé smírčí komise obdrží každý ze členů náhradu, jejíž výše bude stanovena společnou dohodou mezi vládami Československou a Rakouskou.

Každá vláda ponese své vlastní náklady a stejný díl společných nákladů komise.

Článek 16.

Nedojde-li před Stálou smírčí komisí k urovnání, bude spor v dohodě předložen Stálému dvoru mezinárodní spravedlnosti za podmínek a podle pravidel o řízení stanovených jeho statutem.

Nedojde-li mezi stranami k dohodě, bude jedna neb druhá strana, když jeden měsíc před tím byla na to upozornila, míti volnost vznést žádost spor přímo na Stálý dvůr mezinárodní spravedlnosti.

Ustanovení tohoto článku nikterak neomezují volnost stran předložiti spor v dohodě rozhodčímu soudu za podmínek a podle pravidel o řízení stanovených haagskou úmluvou z 18. října 1907 o pokojném urovnávání mezinárodních sporů.

ČÁST II.

Článek 17.

Všechny otázky, v nichž by vláda Československá a vláda Rakouská byly rozdvojeny, aniž by je mohly přátelsky rozřešiti obyčejnou cestou diplomatickou, a jejichž vyřízení by nemohlo býti vymoženo nálezem, jak je předepsáno v článku 1. této smlouvy, a pro které by již jinými úmluvami platnými mezi stranami nebyl předepsán nějaký způsob vyřízení, budou předloženy Stále smírčí komisí, která bude pověřena navrhnouti stranám při-

soumises à la Commission permanente de conciliation, qui sera chargée de proposer aux Parties une solution acceptable et, dans tous les cas, de présenter un rapport.

La procédure prévue par les articles 6 à 15 du présent Traité sera appliquée.

Article 18.

Si, dans le mois qui suivra la clôture des travaux de la Commission permanente de conciliation, les deux Parties ne se sont pas entendues, Elles tâcheront de se mettre d'accord pour porter la question devant la Cour Permanente de Justice Internationale en vue d'une décision à prendre conformément à l'alinéa 2 de l'article 38 du Statut de ladite Cour.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

Article 19.

Les Gouvernements Tchécoslovaque et Autrichien s'engagent respectivement à s'abstenir, durant le cours d'une procédure ouverte en vertu des dispositions du présent Traité, de toute mesure susceptible d'avoir une répercussion préjudiciable soit à l'exécution de l'arrêt de la Cour Permanente de Justice Internationale, soit aux arrangements proposés par la Commission permanente de conciliation, et en général, à ne procéder à aucun acte de quelque nature qu'il soit susceptible d'aggraver ou d'étendre le différend.

Dans tous les cas et notamment si la question au sujet de laquelle les Parties sont divisées résulte d'actes déjà effectués ou sur le point de l'être, la Cour Permanente de Justice Internationale statuant conformément à l'article 41 de son Statut, indiquera dans le plus bref délai possible, quelles mesures provisoires doivent être prises. Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à se conformer à des mesures provisoires indiquées ainsi.

Article 20.

Tous différends relatifs à l'interprétation du présent Traité seront soumis à la Cour Permanente de Justice Internationale.

Article 21.

Le Présent Traité sera ratifié et l'échange des ratifications aura lieu à Prague aussitôt que faire se pourra.

jatelné řešení a v každém případě podati zprávu.

Řízení ustanovené články 6. až 15. této smlouvy platí i zde.

Článek 18.

Jestli by do měsíce ode dne, kdy Stálá smírčí komise skončila své práce, obě strany se nedohodly, obě strany se vynasnaží, aby dospěly k dohodě, že vnesou otázku na Stálý dvůr mezinárodní spravedlnosti k rozhodnutí ve smyslu 2. odstavce článku 38. Statutu řešeného soudního dvoru.

VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ.

Článek 19.

Vlády Československá a Rakouská se zavazují navzájem, že se zdrží, pokud trvá řízení zahájené podle ustanovení této smlouvy, všech opatření, která by mohla mít nepříznivý vliv buď na provedení rozhodnutí Stálého dvoru mezinárodní spravedlnosti nebo na úpravu navrženou Stálou smírčí komisí, a vůbec, že nepodniknou ničeho, ať by to bylo cokoliv, což by mohlo přiostriti nebo rozšířiti spor.

Ve všech případech a obzvláště když otázka, o níž jsou strany ve sporu, je důsledkem skutků, které byly již vykonány, nebo mají právě býti vykonány, Stálý dvůr mezinárodní spravedlnosti rozhoduje podle článku 41. svého statutu, určí v nejkratší možné lhůtě, jaká prozatímní opatření mají býti učiněna. Vysoké smluvní strany se zavazují, že se podrobí prozatímním opatřením takto označeným.

Článek 20.

Všechny spory ve příčině výkladu této smlouvy budou předloženy Stálému dvoru mezinárodní spravedlnosti.

Článek 21.

Tato smlouva bude ratifikována a ratifikační listiny budou vyměněny v Praze, pokud možno nejdříve.

Le Traité est conclu pour une durée de dix années à compter de la date de l'échange des ratifications. S'il n'est pas dénoncé une année au moins avant l'expiration de ce terme, il demeurera en vigueur pour une nouvelle période de dix années et ainsi de suite.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé le présent Traité.

Fait à Vienne, le 5 mars 1926.

Dr. EDVARD BENEŠ m. p. Dr. RAMEK m. p.

Smlouva je uzavřena na dobu desíti let počítajíc ode dne výměny ratifikačních listin. Nebude-li vypovězena nejméně jeden rok před vypršením této lhůty, zůstane v platnosti na další období desíti let a tak dále.

Čemuž na svědomí plnomocníci tuto smlouvu podepsali.

Dáno ve Vídni, dne 5. března 1926.

Dr. EDVARD BENEŠ v. r. Dr. RAMEK v. r.

SHLÉDNUVŠE A PROZKOUMAVŠE TUTO SMLOUVU, PROHLAŠUJEME JI ZA SCHVÁLENÍ, PŘIJATÍ, POTVRZENÍ A UTVRZENÍ A MOCÍ LISTU TOHOTO PODEPSANÉHO NAŠÍ RUKOU VLASTNÍ JI SCHVALUJEME, PŘIJÍMÁME, POTVRZUJEME A UTVRZUJEME, SLIBUJÍCE SLOVEM SVÝM, JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ, ŽE JÍ PEVNĚ A NEPORUŠITELNĚ ZACHOVÁME A NEDOPUSTÍME, ABY PROTÍ NÍ JEDNÁNO BYLO Z JAKÉKOLI PŘÍČINY A JAKÝMKOLI VYMYŠLENÝM ZPŮSOBEM.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST VYHOTOVITI KÁZALI A K NĚMU PEČET REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

JENŽ JEST DÁN NA HRADĚ PRAŽSKÉM, DNE 26. KVĚTNA LÉTA TISÍCÍHO DEVÍTISTÉHO DVACÁTÉHO ŠESTÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

T. G. MASARYK v. r.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.



Vyhlašuje se s tím, že ratifikační listiny byly vyměněny v Praze dne 31. května 1926, kterýmžto dnem Smlouva nabyla platnosti.

Dr. Beneš v. r.